

# NAPOCTEP

Rutas  
napoleónicas  
entre  
España  
y Portugal



# NAPOCTEP

© textos : Junta de Castilla y León

© de esta edición: Fundación Santa María la Real

Coordinación e introducción: Maximiliano Barrios Felipe

Fotos de portada:

Pedro Nuno Caetano (CC BY 2.0). Almeida

François Philipp (CC BY 2.0). Palacio Hotel do Buçaco

Jaime Nuño. Ciudad Rodrigo

ISBN: 978-84-17158-33-0

Depósito legal: P 57-2022

El proyecto NAPOCTEP persigue, por un lado, poner en valor el legado de las invasiones napoleónicas que conservan numerosas zonas fronterizas de Portugal y España, relacionado con los complicados inicios del siglo XIX y que tanto marcó la vida de nuestros países y de Europa.

Por otro, generar nuevas dinámicas de cooperación transfronteriza, público-privada y multinivel. A través de los Comités de Pilotaje conseguir un diálogo colaborativo para conocer, valorar y gestionar este patrimonio y convertirlo en un destino turístico. Incorporando a los diferentes sectores económicos para trabajar de forma conjunta, superando las limitaciones de un tejido empresarial a menudo poco competitivo de forma individual.

Y, por último, mediante una adecuada comercialización, vender este producto turístico para atraer visitantes e incrementar el número de pernoctaciones, desestacionalizar la oferta y aumentar el gasto por turista.

The NAPOCTEP project aims, on the one hand, to highlight the legacy of the Napoleonic invasions preserved in numerous border areas of Portugal and Spain, related to the complicated beginnings of the 19th century, which so marked the life of our countries and of Europe. On the other hand, to generate new dynamics of cross-border, public-private and multilevel cooperation. Through the Steering Committees, to achieve a collaborative dialogue to learn about, value and manage this heritage and turn it into a tourist destination. Incorporating the different economic sectors to work together, overcoming the limitations of a business fabric that is often not very competitive on an individual basis.

And, finally, by means of appropriate marketing, selling this tourism product to attract visitors and increase the number of overnight stays, deseasonalise the offer and increase spending per tourist.

O projecto NAPOCTEP visa, por um lado, valorizar o legado das invasões napoleónicas existente em numerosas zonas fronteiriças de Portugal e Espanha, relacionado com o complicado início do século XIX que marcou profundamente a vida dos nossos países e da Europa. Por outro lado, pretende gerar novas dinâmicas de cooperação transfronteiriça, público-privada e multinível. Pretende também, estabelecer um diálogo colaborativo, através dos Comités Directores, para conhecer, valorizar e gerir este património e transformá-lo num destino turístico, incorporando os diferentes sectores económicos para trabalhar em conjunto, superando as limitações de um tecido empresarial que é, frequentemente, pouco competitivo a nível individual.

E, finalmente, através de um marketing adequado, vender este produto turístico para atrair visitantes e aumentar o número de dormidas, combater a sazonalidade da oferta e aumentar as despesas por turista



La Batalla de García Hernández el 23 de julio 1812. Óleo sobre tela de 1863 de Adolf Northen

En el transcurso del periodo conocido por los historiadores como “guerras napoleónicas” se enmarca la llamada Guerra Peninsular (1808-1814). La negativa del pueblo español y portugués a aceptar el dominio francés se materializó en una guerra que comenzó con levantamientos populares a ambos lados de la frontera y los primeros encontronazos con los restos de ejército español afincado en Andalucía, poco más tarde el Reino Unido acudiría al rescate de sus aliados lusos y se uniría a los sublevados españoles para dar batalla a las fuerzas expedicionarias francesas hasta su total expulsión de la península en 1814.

Han transcurrido más de 200 años, de aquella época han llegado hasta nuestros días muchos vestigios que recuerdan ese pasado, muchos de ellos nacidos en ese periodo se han convertido con el paso del tiempo en importantes bienes de nuestro patrimonio, otros ya existentes fueron testigo de algunos de los pasajes del momento; bien porque albergaron tropas, porque en su espacio se libraron batallas o escaramuzas, o porque fueron cuna, morada o panteón de algunos de los ilustres personajes protagonistas de los acontecimientos.

Es el momento de aprovechar el enorme legado que aún recuerda esa época en Portugal y España y ofrecer al turismo nacional e internacional un variado compendio de recursos patrimoniales, culturales y turísticos que sirvan para dinamizar estos territorios, mejorando las oportunidades de desarrollo económico, repercutiendo en el empleo y en la lucha contra la despoblación, en unos territorios castigados especialmente por la emigración y el envejecimiento.

The so-called Peninsular War (1808-1814) took place during the period known to historians as the “Napoleonic Wars”. The refusal of the Spanish and Portuguese people to accept French rule materialised in a war that began with popular uprisings on both sides of the border and the first clashes with the remnants of the Spanish army based in Andalusia. Shortly afterwards, the United Kingdom came to the rescue of its Portuguese allies and joined the Spanish rebels to fight the French expeditionary forces until their total expulsion from the peninsula in 1814.

More than 200 years have passed, and many vestiges of that period have survived to the present day, many of them born in that period have become, with the passing of time, important assets of our heritage, others already existing were witness to some of the passages of the time; either because they housed troops, because battles or skirmishes were fought in their space, or because they were the cradle, dwelling or pantheon of some of the illustrious characters who were the protagonists of the events.

It is time to take advantage of the enormous legacy that still recalls this period in Portugal and Spain and to offer national and international tourism a varied compendium of heritage, cultural and tourist resources that serve to revitalise these territories, improving opportunities for economic development, impacting on employment and the fight against depopulation, in territories that are particularly affected by emigration and ageing.

No decorrer do período conhecido pelos historiadores como “guerras napoleónicas”, enquadra-se na designada Guerra Peninsular (1808-1814) teve lugar durante o período conhecido pelos historiadores como as “Invasões Napoleónicas”. A recusa dos povos espanhol e português em aceitar o domínio francês materializou-se numa guerra que começou com revoltas populares em ambos os lados da fronteira e os primeiros confrontos com os remanescentes do exército espanhol sediado na Andaluzia. Pouco depois, o Reino Unido veio em socorro dos seus aliados portugueses e juntou-se aos rebeldes espanhóis para combater as forças expedicionárias francesas até à sua expulsão total da península em 1814.

Passaram mais de 200 anos, e muitos vestígios desse período sobreviveram até aos nossos dias, muitos deles criados nesse período tornaram-se, com o passar do tempo, importantes bens do nosso património, outros já existentes foram testemunhas de algumas das passagens da época; ou porque alojaram tropas, porque se travaram batalhas ou escaramuças no seu espaço, ou porque foram o berço, a morada ou o panteão de algumas das personagens ilustres que foram protagonistas dos acontecimentos.

É tempo de aproveitar o enorme legado que ainda recorda este período em Portugal e Espanha e de oferecer ao turismo nacional e internacional um compêndio variado de recursos patrimoniais, culturais e turísticos que sirvam para revitalizar estes territórios, melhorando as oportunidades de desenvolvimento económico, com impacto no emprego e na luta contra o despovoamento, em territórios particularmente afectados pela emigração e pelo envelhecimento.

# 1ª

## Invasión de Portugal Invasion of Portugal Invasão francesa de Portugal

Franceses y españoles invadiendo conjuntamente Portugal. Ese es el insólito pero verídico comienzo de la Guerra Peninsular, si bien las tornas virarían ciento ochenta grados en los meses ulteriores.

En octubre de 1807 el Gobierno portugués no se avenía a los designios de Napoleón y su Bloqueo Continental, según el cual todos los puertos del continente debían cerrarse al comercio con Gran Bretaña. El Ogro Corso firmó un acuerdo con Madrid para ocupar el país luso y envió veinticinco mil soldados a los que se unieron otros tantos españoles.

La ocupación de Lisboa fue rápida, pero no impidió que la Familia Real huyera a Brasil. Mientras, los acontecimientos en España se aceleraban y, tras el Dos de Mayo, comenzaron a producirse levantamientos que se contagiaron al país vecino. La resistencia portuguesa se reorganizó en torno a Oporto y esperó la ayuda prometida por Londres.

Frenchmen and Spaniards invading Portugal together. This is the unlikely but true start to the Peninsular War, although the tables would be turned in the following months.

In October 1807, the Portuguese Government was in disagreement with Napoleon's plans and his Continental Blockade, by which all continental ports were to be closed to all trade with Great Britain. The Corsican ogre signed a treaty with Spain to occupy Portugal and sent twenty-five thousand soldiers which were joined by contingents of Spanish troops.

Lisbon was quickly occupied, but not before the Royal Family fled to Brazil. Meanwhile, events in Spain were gathering pace and, after the Second of May Uprising, uprisings took place that spread to the neighbouring country. The Portuguese resistance regrouped around Porto and waited for the assistance promised by London.

Franceses e espanhóis a invadirem conjuntamente Portugal. Este é o insólito mas verídico começo da Guerra Peninsular, se bem que as cartas virariam cento e oitenta graus nos meses seguintes.

Em outubro de 1807, o Governo português não se vergava aos desígnios de Napoleão e do seu Bloqueio Continental, segundo o qual todos os portos do continente deveriam encerrar ao comércio com a Grã-Bretanha. O Ogre Corso firmou um acordo com Madrid para ocupar o país luso e enviou vinte e cinco mil soldados aos quais se juntaram outros tantos espanhóis.

A ocupação de Lisboa foi rápida, mas não impediu que a Família Real fugisse para o Brasil. Enquanto isso, os acontecimentos em Espanha aceleravam e, após o Dois de Maio, começaram a ocorrer levantamentos que se contagiaram ao país vizinho. A resistência portuguesa reorganizou-se em redor do Porto e esperou a ajuda prometida por Londres.

PROTAGONISTA

Jean-Andoche Junot





Vimeiro (2019). Foto/Photo: GualdimG (CC BY-SA 4.0)

Si bien la ocupación de la capital de Portugal fue relativamente sencilla, las insurrecciones locales se sucedieron y, para reprimirlas, los franceses utilizaron duros métodos que consiguieron el rechazo generalizado de la población.

El 6 de junio de 1808, llegadas las noticias desde España, Oporto se libera del yugo francés con ayuda de las tropas españolas allí acantonadas. Fue la señal para que todo el norte del país lo hiciera en el justo momento en el que desembarcaba una fuerza expedicionaria británica al mando del por entonces des-

Although the occupation of the Portuguese capital was relatively straightforward, local insurrections did break out and in suppressing them the French used harsh methods which were met with widespread rejection from the population.

On 6 June 1808, news of the rebellion arrived from Spain, Porto threw off the French oppression with the help of the Spanish soldiers stationed there. It was the signal for the whole of the north of the country to follow suit at the exact time that a British expeditionary force under the command of the then un-

Se bem que a ocupação da capital de Portugal fosse relativamente simples, as insurreições locais sucederam-se e, para as reprimir, os franceses utilizaram métodos duros que suscitaram a repulsa generalizada da população.

A 6 de junho de 1808, chegadas as notícias de Espanha, o Porto liberta-se do jugo francês com a ajuda das tropas espanholas ali acantonadas. Foi o sinal para que todo o norte do país fizesse o mesmo no preciso momento em que desembarcava uma força expedicionária britânica sob o comando do en-

conocido Arthur Wellesley, futuro Lord Wellington. La reacción de general Junot fue reunir sus dispersas tropas para encarar la nueva amenaza, pero sus soldados fueron batidos primero en Roliça y más tarde en Vimeiro. Sin posibilidad de refuerzos y sin contacto con el resto de tropas en la Península, Junot optó por rendirse y firmó la controvertida Convención de Sintra, por la que los franceses fueron desalojados en barcos británicos y devueltos a las costas galas.

known Arthur Wellesley, the future Lord Wellington, was landing. General Junot's reaction was to concentrate his dispersed forces to face the new threat, but his soldiers were defeated, first at Roliça and then later at Vimeiro. With no possibility of reinforcements and no contact with the other troops in the Iberian Peninsula, Junot decided to surrender and signed the controversial Convention of Cintra, by which the French were evacuated on British ships and returned to France.

tão desconhecido Arthur Wellesley, futuro Lorde Wellington. A reação do general Junot foi reunir as suas tropas dispersas para enfrentar a nova ameaça, mas os seus soldados foram batidos, primeiro na Roliça e mais tarde no Vimeiro. Sem possibilidade de reforços e sem contacto com o resto das tropas na Península, Junot optou por se render e assinou a controversa Convenção de Sintra, pela qual os franceses foram deslocados em barcos britânicos e devolvidos às costas francesas.

Partiendo de Salamanca se inicia la Ruta 1ª Invasión de Portugal, que transita por el itinerario que siguieron los soldados ocupantes en 1807. Vira al sur en Guarda, tras entrar en Portugal, para retomar su camino al oeste y alcanzar Abrantes, Santarem y Vimeiro, punto culminante de la campaña en la que Wellesley derrota a Junot.

Desde allí nuestra ruta toma rumbo norte para conocer el trayecto de los ingleses y portugueses hasta el campo de la famosa batalla. Pasaremos por Roliça y Óbidos, donde los británicos combatieron a los franceses por vez primera en la Península, por Coimbra y Figueira da Foz, donde desembarcaron, y llegaremos a Oporto, núcleo de la sublevación que libertaría el país.

The *First Invasion of Portugal Trail* starts in Salamanca and follows the route taken by the occupying soldiers in 1807. It turns south in Guarda, after entering Portugal, before re-joining the road west and reaching Abrantes, Santarem, and Vimeiro, the finishing point of Wellesley's campaign that defeated Junot.

From there, our route heads north to explore the path taken by the English and Portuguese to the famous battlefield. We pass through Roliça and Óbidos, where the British fought the French for the first time in the Iberian Peninsula, then Coimbra and Figueira da Foz, where they landed, before reaching Porto, the epicentre of the uprising that would liberate the country.

Partindo de Salamanca, inicia-se a *Rota 1ª Invasão de Portugal*, que transita pelo itinerário que seguiram os soldados ocupantes em 1807. Vira para sul na Guarda, depois de entrar em Portugal, para retomar o seu caminho para oeste e chegar a Abrantes, Santarém e Vimeiro, ponto culminante da campanha em que Wellesley derrota Junot.

A partir dali, a nossa rota toma o rumo a norte para conhecer o trajeto dos ingleses e portugueses até ao campo da célebre batalha. Passaremos por Roliça e Óbidos, onde os britânicos combatiram os franceses pela primeira vez na Península, por Coimbra e Figueira da Foz, onde desembarcaram, e chegaremos ao Porto, núcleo da sublevação que libertaria o país.



## Ruta 1ª Invasión de Portugal



Monumento a los Héroes de la Guerra Peninsular (Oporto)  
Monument to the Heroes of the Peninsular War (Porto)  
Monumento aos Heróis da Guerra Peninsular (Porto)





Ciudad Rodrigo/Cidade Rodrigo. Foto/Photo: Maximiliano Barrios



Coimbra/Coimbra

El itinerario a seguir nos mostrará exposiciones para entender cómo fueron las Guerras Napoleónicas en la Península, como la exposición permanente ‘Wellington frente a Napoleón’ en Ciudad Rodrigo, el Museo Militar de Almeida y el Centro de Interpretación de la batalla de Vimeiro, momento culminante de la 1ª Invasión de Portugal.

The itinerary will take in exhibitions that explain what the Napoleonic Wars in the Iberian Peninsula were like, such as the permanent “Wellington versus Napoleon” exhibition in Ciudad Rodrigo, the Military Museum in Almeida, and the Battle of Vimeiro Interpretation Centre, the endpoint of the First Invasion of Portugal.

O itinerário a seguir vai-nos mostrar exposições para entender como foram as Guerras Napoleónicas na Península, como a exposição permanente ‘Wellington contra Napoleão’ em Ciudad Rodrigo, o Museu Militar de Almeida e o Centro de Interpretação da batalha de Vimeiro, momento culminante da 1ª Invasão de Portugal.

Óbidos. Foto/Photo: Pedro Ribeiro Simões (CC BY 2.0)



# 2<sup>a</sup>

## Invasión de Portugal Invasion of Portugal Invasão francesa de Portugal

En enero de 1809 los británicos habían sido expulsados de la Península, dejando libres gran cantidad de tropas francesas en Galicia. Napoleón ordenó entonces retomar Portugal desde el norte con movimientos de apoyo desde Salamanca y Extremadura.

El mariscal Soult, responsable máximo de la operación, atravesó el Miño en Orense, derrotó al Ejército portugués en Braga y a las puertas de Oporto y entró en la ciudad el 28 de marzo. Una vez tomado el primer objetivo, destacó un contingente de tropas para enlazar con las que debían llegar desde Salamanca, pero fueron detenidas en Amarante.

Poco después el Ejército inglés retornaba a Portugal y comenzaban un rápido avance hacia Oporto, tratando de tomar por sorpresa a las dispersas fuerzas francesas que pretendían someter la región. El río Duero forma un formidable obstáculo a su paso por la ciudad, por lo que el ataque de Wellington y sus hombres no iba a ser sencillo.

In January 1809, the British had been driven out of the Iberian Peninsula, freeing up a large number of French troops in Galicia. Napoleon then issued orders for Portugal to be retaken from the north with supporting movements from Salamanca and Extremadura.

Marshal Soult, commander of the operation, crossed the Minho river at Ourense, defeated the Portuguese Army at Braga and at the gates of Porto, and entered the city on 28 March. After taking the principal objective, he assigned a contingent of troops to link up with those who should have arrived from Salamanca but had been stopped in Amarante.

A short time later, the English Army returned to Portugal and started a quick advance on Porto in an attempt to take the dispersed French forces by surprise as they tried to subdue the region. The Douro River is a formidable obstacle on the way to the city, which ensured that Wellington and his men's attack would not be easy.

Em janeiro de 1809 os britânicos tinham sido expulsos da Península, deixando livre grande quantidade de tropas francesas na Galiza. Napoleão ordenou então a reconquista de Portugal a partir do norte com movimentos de apoio a partir de Salamanca e da Extremadura.

O marechal Soult, responsável máximo da operação, atravessou o rio Minho em Orense, derrotou o Exército português em Braga e às portas do Porto e entrou na cidade a 28 de março. Uma vez tomado o primeiro objetivo, destacou um contingente de tropas para se juntar às que deveriam chegar de Salamanca, mas foram detidos em Amarante.

Pouco depois, o exército inglês regressava a Portugal e iniciava um rápido avanço para o Porto, tentando apanhar de surpresa as diversas forças francesas que pretendiam submeter a região. O rio Douro forma um formidável obstáculo à sua passagem pela cidade, pelo que o ataque de Wellington e dos seus homens não ia ser fácil.

### PROTAGONISTA

Francisco da Silveira







Vila Nova de Gaia

Las fuerzas a disposición de Lord Wellington casi duplicaban las de su rival, el mariscal Soult. Por tanto la única oportunidad de éste era impedir el cruce del Duero. Para ello requisó todas las barcas y custodió las riberas pero, ayudados por los locales, los británicos consiguieron cruzar y formar una cabeza de puente en el Seminario. Cuando los franceses lo descubrieron era demasiado tarde y, pese a repetidos intentos, no consiguieron desalojarlos. Su única opción era la retirada.

Su camino hacia España, bloqueado el más directo por Amarante, fue atravesando el abrupto terreno del norte de Portugal. Abandonaron carromatos y destruyeron cañones para evitar que cayeran en manos aliadas y salieron del país desmoralizados y humillados. Portugal era libre una vez más.

The forces at Lord Wellington's disposal were almost double those of his opponent, Marshal Soult. Accordingly, the latter's only chance was to block the crossing of the Douro. To do so, he requisitioned all the small boats and guarded the banks but, with the help of the locals, the British managed to cross and form a bridgehead in the seminary. By the time the French realised, it was too late and, despite repeated efforts, they were unable to dislodge them. Their only option was to fall back.

Their path to Spain, with the most direct route through Amarante blocked, was across the rugged terrain of northern Portugal. They abandoned wagons and destroyed cannons to prevent them falling into allied hands and left the country demoralised and humiliated. Portugal was free once more.

A forças à disposição de lorde Wellington quase duplicavam as do seu inimigo, o marechal Soult. Portanto, a única oportunidade deste era impedir o atravessamento do Douro. Para isso requisitou todas as barcas e seguiu as margens mas, ajudados pelos habitantes locais, os britânicos conseguiram atravessar e criar uma testa de ponte no Seminário. Quando os franceses descobriram era demasiado tarde e, apesar das repetidas tentativas, não conseguiram desalojá-los. A sua única opção era a retirada.

O seu caminho para Espanha, bloqueado o mais direto por Amarante, foi atravessando o acidentado terreno do norte de Portugal. Abandonaram carroças e destruíram canhões para evitar que caíssem em mãos aliadas e saíram do país desmoralizados e humilhados. Portugal era livre mais uma vez.



## Ruta 2ª Invasión de Portugal



Guimarães

Emprendemos nuestro viaje en Chaves poniéndonos en el lugar del mariscal Sout y sus hombres al entrar a Portugal. Por Amarante y Braga llegaremos a Oporto, donde se produjo el clímax y punto de inflexión de la invasión.

A partir de allí repetiremos el trayecto de las fuerzas aliadas en sentido inverso, es decir, de norte a sur, hasta el lugar donde se organizaron las fuerzas aliadas para enfrentar la amenaza francesa: Coimbra.

Leiria, Tomar y Almeida son los puntos finales de la ruta, pues en ellos acontecieron hechos vinculados con la misma.

We begin our journey in Chaves by putting ourselves in Marshal Sout and his men's shoes as they enter Portugal. We will pass through Amarante and Braga on the way to Portugal, where the climax and the turning point of the invasion occurred.

From there we will retrace the path of the allied forces in reverse. In other words, from north to south to the place where the allied forces mustered before confronting the French threat: Coimbra.

Leiria, Tomar, and Almeida are the final stops on the journey, as events linked to the route happened in those places.

Iniciamos a nossa viagem em Chaves colocando-nos no lugar do mariscal Sout e dos seus homens ao entrarem em Portugal. Por Amarante e Braga chegaremos ao Porto, onde teve lugar o clímax e ponto de inflexão da invasão.

A partir dali, repetiremos o trajeto das forças aliadas no sentido inverso, ou seja, de norte para sul, até ao lugar onde se organizaram as forças aliadas para enfrentar a ameaça francesa: Coimbra.

Leiria, Tomar e Almeida são os pontos finais da rota, pois neles tiveram lugar ocorrências relacionadas com a mesma.



Carmo. Oporto/Porto



Palacio de Mateus/Mateus Palace

La escalinata de Bom Jesus do Monte en Braga, el castillo de Guimarães, el puente de Trajano en Chaves, el río Duero a su paso por Oporto, los canales de Aveiro, la catedral de Viseu, la sede antigua de la Universidad de Coímbra, el convento de Cristo en Tomar, la fortaleza de Almeida. Un sinfín de maravillas nos esperan en la Ruta 1ª Invasión de Portugal.

The stairway to Bom Jesus do Monte in Braga, the Castle of Guimarães, Trajan's Bridge in Chaves, the Douro river as it flows through Porto, the canals of Aveiro, Viseu cathedral, the ancient seat of the University of Coimbra, the convent of Christ in Tomar, Almeida fortress. Countless wonders await us on the First Invasion of Portugal Trail.

A escadaria do Bom Jesus do Monte em Braga, o castelo de Guimarães, a ponte de Trajano em Chaves, o rio Douro na sua passagem pelo Porto, os canais de Aveiro, a catedral de Viseu, a sede antiga da Universidade de Coimbra, o convento de Cristo em Tomar, a fortaleza de Almeida. Um sem fim de maravilhas que nos esperam na Rota 1ª Invasão de Portugal.



Braga

# 3<sup>a</sup>

## Invasión de Portugal Invasion of Portugal Invasão francesa de Portugal

El verano de 1810 las tropas napoleónicas invadieron Portugal por tercera vez. Antes habían doblegado la resistencia de los ejércitos españoles y conquistado la práctica totalidad de España. El último bastión en caer había sido Ciudad Rodrigo. Era el turno de recuperar el país luso. Almeida se rindió tras un golpe de fortuna en el que explotó su polvorín. El mariscal Masséna, al mando de la expedición, pensaba tener el camino abierto hacia Lisboa. Lord Wellington trató de detenerle primero en la batalla de Bussaco pero, pese a su victoria, el francés fue capaz de maniobrar para continuar su avance.

Solo fue al llegar frente a las Líneas de Torres Vedras –dos anillos de colinas fortificadas cuidadosamente desde el cauce del río Tajo hasta el océano Atlántico más una última para cubrir una hipotético reembarque de las tropas en la flota británica– cuando el sorprendido mariscal del Imperio fue consciente de que su tarea era superior a sus recursos.

In the summer of 1810 Napoleon's troops invaded Portugal for the third time. Beforehand they had overcome resistance by the Spanish armies and had conquered practically the whole of Spain. The last bastion to fall was Ciudad Rodrigo. It was time to take back Portugal. Almeida surrendered after a chance incident blew up its ammunition dump. Marshal Masséna, in charge of the expedition, planned to take the clear road to Lisbon. Lord Wellington tried to stop him first at the Battle of Bussaco but, in spite of his victory, the French general was able to manoeuvre to continue with his advance.

It was only when he reached the Lines of Torres Vedras, two rings of carefully fortified hills along the Tagus River to the Atlantic Ocean plus an additional one to cover a possible re-embarkment of troops by the British navy, that the shocked Imperial Marshal would realise his task was greater than his resources.

No verão de 1810 as tropas napoleónicas invadiram Portugal pela terceira vez. Antes tinham vergado a resistência dos exércitos espanhóis e conquistado praticamente a totalidade de Espanha. O último bastião a cair tinha sido Ciudad Rodrigo. Era a vez de recuperar o país luso. Almeida rendeu-se a pós um golpe de azar que fez explodir o seu paiol. O marechal Massena, no comando da expedição, pensava ter aberto o caminho para Lisboa. Lorde Wellington tentou detê-lo primeiro na batalha do Buçaco mas, apesar da sua vitória, o francês conseguiu manobrar para prosseguir o seu avanço.

Foi só ao chegar em frente às Linhas de Torres Vedras – dois anéis de colinas fortificadas cuidadosamente desde a margem do rio Tejo até ao oceano Atlântico, e mais uma última para cobrir um hipotético reembarque das tropas na esquadra britânica – que o surpreendido marechal do Império tomou consciência de que a sua tarefa era superior aos seus recursos.

### PROTAGONISTA

André Masséna





Alqueidão. Foto/Photo: Maximiliano Barrios

Tras pasar el invierno a la espera de refuerzos con los que asaltar las Líneas, Masséna se convenció de la imposibilidad de su labor y, con sus soldados extenuados y prácticamente sin alimentar debido a la efectiva política de tierra quemada que había ordenado Wellington en su retirada, ordenó regresar a Salamanca. Las tropas aliadas persiguieron y hostigaron continuamente la retaguardia francesa que, magistralmente manejada por el mariscal Ney, consiguió el tiempo necesario para sus compatriotas en una serie de combates en Pombal, Redinha, Casal Novo, Foz de Arouce y Sabugal.

Una vez en España, el mariscal francés reestructuró sus tropas y, tratando de conservar Ciudad Rodrigo y Almeida, chocó contra el ejército aliado en la batalla de Fuentes de Oñoro, siendo repelido. A consecuencia de ello la fortaleza portuguesa fue evacuada y retomada por los aliados, completando así la liberación de Portugal.

After spending the winter waiting for reinforcements for an assault on the Lines, Masséna became convinced that his task was impossible and, with his soldiers exhausted and practically starving due to Wellington's scorched earth order on his retreat, ordered a retreat to Salamanca. Allied troops pursued and harassed the French rearguard constantly, which, ably commanded by Marshal Ney, secured the necessary time for their compatriots in a series of clashes in Pombal, Redinha, Casal Novo, Foz de Arouce, and Sabugal.

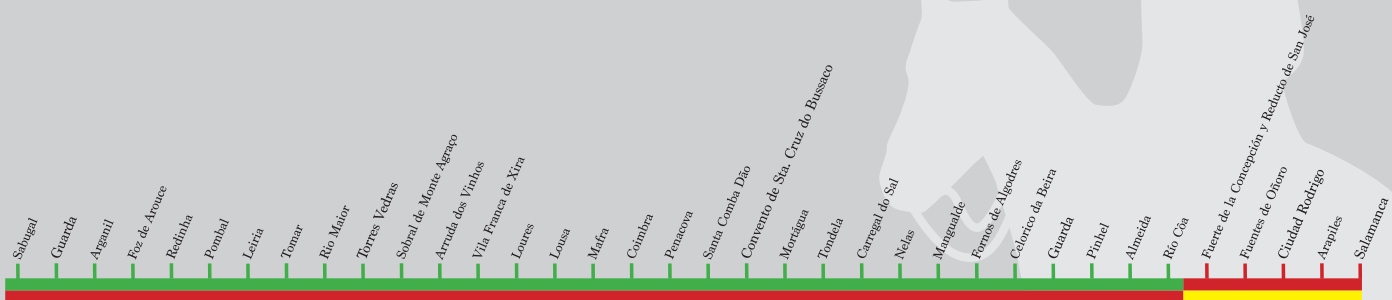
Once back in Spain, the French marshal reorganised his troops and, in an attempt to hold Ciudad Rodrigo and Almeida, engaged the allied army at the Battle of Fuentes de Oñoro, where he was repelled. As a result, the Portuguese fortress was evacuated and retaken by the allies, which completed the liberation of Portugal.

Depois de passar o inverno à espera de reforços para assaltar as Linhas, Massena convenceu-se da impossibilidade do seu trabalho e, com os seus soldados extenuados e praticamente sem alimentação devido à política eficaz de terra queimada que Wellington tinha ordenado na sua retirada, ordenou o regresso a Salamanca. As tropas aliadas perseguiram e fustigaram continuamente a retaguarda francesa que, magistralmente comandada pelo marechal Ney, conseguiu o tempo necessário para os seus compatriotas numa série de combates em Pombal, Redinha, Casal Novo, Foz de Arouce e Sabugal.

Uma vez em Espanha, o marechal francês reestruturou as suas tropas e, procurando conservar Ciudad Rodrigo e Almeida, chocou contra o exército aliado na batalha de Fuentes de Oñoro, sendo repelido. Em consequência disso, a fortaleza portuguesa foi evacuada e retomada pelos aliados, completando assim a libertação de Portugal.



## Ruta 3ª Invasión de Portugal



La Ruta de la 3ª Invasión de Portugal está concebida como un trayecto de ida y vuelta. Partiendo de Salamanca nos desplazaremos hacia el Suroeste, siguiendo los pasos de los asaltantes, entrando en Portugal hasta llegar a las Líneas de Torres Vedras. Allí recorreremos diversos lugares de las dos líneas exteriores de grandes fortificaciones que protegieron exitosamente Lisboa durante el invierno de 1810 a 1811. Más tarde, tomaremos rumbo Norte hasta a Sabugal acompañando a las tropas aliadas que perseguían la retirada francesa una vez se convencieron de lo imposible de su causa.

Las Líneas de Torres Vedras conforman en sí mismas un atractivo turístico de primer orden, complementado con varios centros de interpretación –Fuerte de Alqueidão, Sobral, Torres Vedras– que nos darán una idea más certera de su propósito, construcción, funcionamiento y desempeño.

The Trail of the Third Invasion of Portugal is planned as a return journey. Starting in Salamanca we head southwest, following in the footsteps of the invaders, crossing over into Portugal all the way to the Lines of Torres Vedras. There we journey to several places along the two outer lines of large fortifications which successfully protected Lisbon in the winter of 1810-1811. Afterwards, we move north to Sabugal with the allied troops who pursued the French retreat once they became convinced their task was impossible.

The Lines of Torres Vedras constitute a fantastic tourist attraction in and of themselves. They are complemented by several interpretation centres, Forte de Alqueidão, Sobral, Torres Vedras, which give us a clearer idea of their purpose, construction, workings, and performance.

A Rota da 3ª Invasão de Portugal foi concebida como um trajeto de ida e volta. Partindo de Salamanca, deslocamo-nos para sudoeste, seguindo os passos dos assaltantes, entrando em Portugal até chegar às Linhas de Torres Vedras. Ali percorreremos diversos lugares das linhas exteriores de grandes fortificações que protegeram com êxito Lisboa durante o inverno de 1810 a 1811. Mais tarde, tomaremos rumo a Norte até Sabugal acompanhando as tropas aliadas que perseguiram a retirada francesa logo que se convenceram da impossibilidade dos seus intentos.

As Linhas de Torres Vedras constituem só por si um atractivo turístico de primeira ordem, complementado com vários centros de interpretação – Forte de Alqueidão, Sobral, Torres Vedras – que nos darão uma ideia mais certa do seu propósito, construção, funcionamento e desempenho.

Salamanca



Palacio Hotel de Busaco//Buçaco Palace/Palace Hotel do Buçaco



Mafra

También Bussaco, Mortágua, Almeida y Ciudad Rodrigo ofrecen recursos expositivos donde conocer la guerra y costumbres del periodo. El castillo de San Felices de los Gallegos y el Fuerte de la Concepción fueron testigos del enfrentamiento entre las tropas aquellos años; en este último podemos alojarnos, así como en el Parador de la vecina Ciudad Rodrigo, en el Palacio Hotel de Bussaco o en el Palacio Anadia en Mangualde.

Bussaco, Mortágua, Almeida, and Ciudad Rodrigo also have exhibitions exploring the war and traditions of the age. The Castle of San Felices de los Gallegos and the Fort of the Conception witnessed fighting between troops in that period. You can stay at the latter, as well as at the Parador Hotel in neighbouring Ciudad Rodrigo, at the Bussaco Palace Hotel, or at the Anadia Palace in Mangualde.

Também Buçaco, Mortágua, Almeida e Ciudad Rodrigo oferecem recursos expositivos para conhecer a guerra e os costumes do período. O castelo de San Felices de los Gallegos e o Forte de la Concepción foram testemunhas do confronto entre as tropas naqueles anos; por último, podemos alojarnos, quer no Parador da vizinha Ciudad Rodrigo, no Palácio Hotel do Buçaco ou no Palácio Anadia em Mangualde.

# Asedios y grandes batallas

## Sieges and great battles

### Cercos e grandes batalhas

Sin duda los hechos más relevantes y conocidos de cualquier guerra son sus asedios y sus batallas campales. En la Guerra Peninsular, las regiones portuguesa de Beira y española de Castilla y León fueron escenario desde 1808 hasta 1812 de algunos de los hechos de armas que determinaron algunos de sus acontecimientos de primer orden.

Tanto el Ejército británico como el portugués y el español trataron de disputar el dominio de dichas regiones a los generales franceses. Dada la casi continua presencia del general Wellington y sus soldados en la Raya desde 1810, Napoleón incluso llegó a crear un ejército para enfrentarle: la Armée du Portugal.

Los sitios o asedios se producían cuando uno de los bandos trataba de tomar al otro una fortaleza o ciudad fortificada, causando generalmente una gran destrucción y, en ocasiones, un terrible ensañamiento contra la población civil.

Without a shadow of a doubt, the most important and well-known events in any war are the sieges and battles. In the Peninsular War, the Portuguese region of Beira and the Spanish region of Castile and Leon were, from 1808 to 1812, the stage for some of the fighting that would determine some of the most important events in the conflict.

Both the British Army and the Portuguese and Spanish Army sought to wrestle control of these regions away from the French generals. Given the almost continual presence of General Wellington and his troops in La Raya from 1810 onwards, Napoleon even created an army to engage him: the Armée du Portugal.

Sieges came about when one of the sides tried to take a fortress or fortified city from the other, which generally caused widespread destruction and, occasionally, vicious cruelty against the civilian population.

Sem dúvida que as ocorrências mais relevantes de qualquer guerra são os seus cercos e batalhas campais. Na Guerra Peninsular, as regiões portuguesa da Beira e espanhola de Castela e Leão foram cenário, desde 1808 até 1812 de alguns dos feitos de armas que determinaram alguns dos seus acontecimentos de primeira grandeza.

Tanto o Exército britânico como o português e o espanhol disputaram o domínio das referidas regiões aos generais franceses. Dada a quase contínua presença do general Wellington e dos seus soldados na Raia desde 1810, Napoleão chegou a criar um exército para o enfrentar: o Armée du Portugal.

Os cercos e assédios tinham lugar quando um dos lados tentava tomar ao outro uma fortaleza ou cidade fortificada, causando geralmente uma grande destruição e, por vezes, um terrível massacre contra a população civil.

P R O T A G O N I S T A

Joaquín Blake y Joyes







Ciudad Rodrigo. Fotos/Photos: Jaime Nuño

La primera de las grandes batallas fue la del Moclín o Medina de Rioseco, en julio de 1808, siendo la victoria francesa. Aquel mismo año contempló la retirada británica hacia Galicia y varios enfrentamientos desde Benavente hasta Cacabelos.

Fue al año siguiente cuando la Junta Central lanzó una ofensiva que se inició con la victoria española en Tamames y se malogró un mes después en Alba de Tormes. A partir de entonces el Ejército español cedió el protagonismo al anglo-portugués de Lord Wellington que, sin embargo, no evitó la caída de las plazas de Ciudad Rodrigo y Almeida en 1810, fortalezas clave que guardaban ambos lados de la frontera.

En 1811 el fragor del combate y el primero de los grandes reveses imperiales llegó en Fuentes de Oñoro, que meses más tarde continuarían con la recuperación de las plazas de Ciudad Rodrigo y, con la ofensiva estival, de Astorga. La batalla de Los Arapiles sirvió de colofón a los éxitos militares de las tropas aliadas.

The first of the major battles was in Moclín or Medina de Rioseco in July 1808 and ended in a French victory. That same year saw the retreat of British forces towards Galicia and various clashes from Benavente to Cacabelos.

The Junta Central launched an offensive the following year which began with the Spanish victory at Tamames and collapsed a month later at Alba de Tormes. From that point onwards, the Spanish army would take on a secondary role to the Anglo-Portuguese army of Lord Wellington, who was himself unable to prevent the fall of the strongholds of Ciudad Rodrigo and Almeida in 1810, key fortresses commanding both sides of the border.

The clash of battle and the first of the major French defeats would come at Fuentes de Oñoro in 1811, which, months later, would continue with the retaking of the fortresses at Ciudad Rodrigo and, in the spring campaign, Astorga. The Battle of Salamanca was the crowning military victory of the allied forces.

A primeira das grandes batalhas foi a do Moclín o Medina de Rioseco, em julho de 1808, sendo a vitória francesa. Aquele mesmo ano assistiu à retirada britânica para a Galiza e a vários confrontos desde Benavente até Cacabelos.

Foi no ano seguinte que a Junta Central lançou uma ofensiva que se iniciou com a vitória espanhola em Tamames e se malogrou um mês depois em Alba de Tormes. A partir de então o Exército espanhol cedeu o protagonismo ao anglo-português de lorde Wellington que, no entanto, não evitou a queda das praças de Ciudad Rodrigo e Almeida em 1810, fortalezas chave que guardavam ambos os lados da fronteira.

Em 1811, o fragor do combate e o primeiro dos grandes reveses imperiais chegou em Fuentes de Oñoro, que meses mais tarde continuariam com a recuperação das praças de Ciudad Rodrigo e, com a ofensiva estival, de Astorga. A batalha de Los Arapiles serviu de arauto aos éxitos militares das tropas aliadas.

La *Ruta de los Asedios y Grandes Batallas* engloba los mayores acontecimientos bélicos. Lugares fortificados como Almeida, Ciudad Rodrigo y Astorga sufrieron asedios por partida doble, primero por parte de las armas francesas y más tarde para ser recuperados por los autóctonos. Otros enclaves también sufrieron la furia de los cañones de mayor calibre, como Alba de Tormes, Puebla de Sanabria y Salamanca.

Si las plazas fortificadas eran claros objetivos de ambos bandos para consolidar su poder, menos evidentes eran los lugares donde se librarían las batallas que determinaban, por lo general, el devenir de la guerra. En nuestra región alojamos varias de primer nivel, como en Fuentes de Oñoro, frontera entre Portugal y España, Tamames, Los Arapiles, Alba de Tormes y Medina de Rioseco. Otras de menor entidad ocurrieron en Cacabelos, Cogorderos, Benavente, Cabezón de Pisuerga, Carpio y Garcihernández.

The *Trail of Sieges and Great Battles* encompasses the major confrontations. Fortresses such as Almeida, Ciudad Rodrigo, and Astorga came under siege twice, firstly by the French armies and then latterly when they were retaken by Spanish troops. Other places, such as Alba de Tormes, Puebla de Sanabria, and Salamanca, also suffered the wrath of heavy weapons.

If fortresses were clear targets for both sides as they sought to consolidate their power, the sites where the battles that would, largely, settle the outcome of the war broke out were less obvious. Our region is home to several fine examples, such as Fuentes de Oñoro, on the Portuguese-Spanish border, Tamames, Salamanca, Alba de Tormes, and Medina de Rioseco. Other smaller clashes took place in Cacabelos, Cogorderos, Benavente, Cabezón de Pisuerga, Carpio, and Garcihernández.

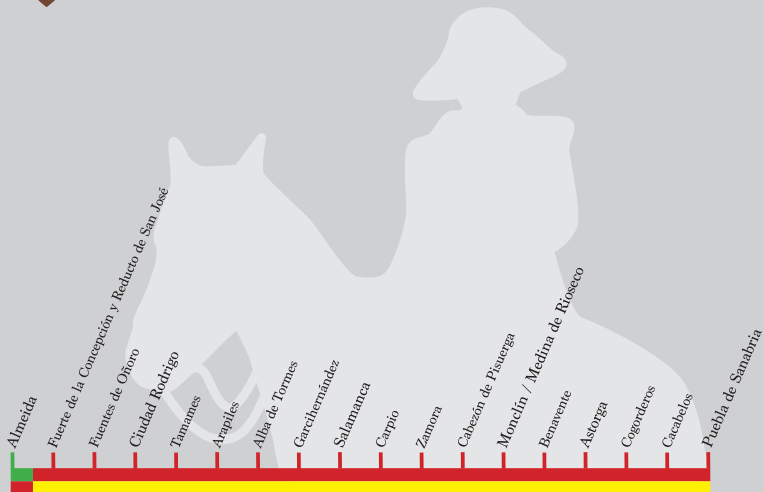
A *Rota dos Assédios e Grandes Batalhas* engloba os maiores acontecimentos bélicos. Lugares fortificados como Almeida, Ciudad Rodrigo e Astorga sofreram assédios por duas vezes, primeiro por parte das armas francesas e mais tarde para serem recuperados pelos autóctonos. Outros enclaves também sofreram a fúria dos canhões de maior calibre, como Alba de Tormes, Puebla de Sanabria e Salamanca.

Se as praças fortificadas eram objetivos claros de ambos os lados para consolidar o seu poder, menos evidentes eram os lugares onde se travariam as batalhas que determinavam, em geral, o desenlace da guerra. Na nossa região alojamos várias de primeiro nível, como em Fuentes de Oñoro, fronteira entre Portugal e Espanha, Tamames, Los Arapiles, Alba de Tormes e Medina de Rioseco. Outras de menor relevância ocorreram em Cacabelos, Cogorderos, Benavente, Cabezón de Pisuerga, Carpio e Garcihernández.

Recreación de la batalla de Monclín  
Recreation of the Battle of Monclín  
Recriação da Batalha de Monclín



## Ruta Ruta Asedios y las Grandes Batallas





Astorga



Santa María de Palazuelos.  
Foto/Photo: Maximiliano Barrios

Muchos de los muros que soportaron los bombardeos, incendios o demoliciones durante la guerra siguen aún en pie, como el Torreón de Alba de Tormes, la Torre del Caracol del castillo de Benavente, el Fuerte de la Concepción en Aldea del Obispo o el Parador de Ciudad Rodrigo. Otros albergaron a soldados de nacionalidades varias, como el castillo de San Felices de los Gallegos, la Casa de Tepa en Astorga y el Parador de San Marcos en León.

Las batallas son explicadas en centros como el Aula de Interpretación de la batalla de Los Arapiles, el Museo Militar de Almeida y la exposición en el Palacio de los Águila de Ciudad Rodrigo o por guías especialistas en el período como el Primer Edecán.

Si quieres conocer la historia, el mejor lugar es aquel donde sucedió.

Many of the walls that withstood barges, fires, and demolition during the war are still standing, such as the Keep in Alba de Tormes, the Caracol Tower at Benavente castle, the Fortress of the Concepción in Aldea del Obispo, and the Parador hotel in Ciudad Rodrigo. Others, such as the castle in San Felices de los Gallegos, the House of Tepa in Astorga, and the San Marcos Parador hotel in Leon, housed soldiers from different countries.

The battles are explained in centres such as the Battle of Salamanca Interpretation Centre, the Almeida Military Museum, and the exhibition at the Palace of los Águila in Ciudad Rodrigo and by specialist historical guides, such as Primer Edecán.

If you want to find out about history, the best place is the place where it happened.

Muitas das muralhas que suportaram os bombardeamentos, incêndios ou demolições continuam ainda de pé, como o Torreão de Alba de Tormes, a Torre del Caracol do castelo de Benavente, o Fuerte de la Concepción en Aldea del Obispo o o Parador de Ciudad Rodrigo. Outras albergaram soldados de várias nacionalidades, como o castelo de San Felices de los Gallegos, a Casa de Tepa em Astorga e o Parador de San Marcos em León.

As batalhas são explicadas em centros como a Aula de Interpretação da batalha de Los Arapiles, o Museu Militar de Almeida e a exposição no Palácio de los Águila de Ciudad Rodrigo ou por guías especializados no período como o Primer Edecán.

Se quiseres conhecer a história, o melhor lugar é aquele onde ocorreu.

# Guerrilleros, Julián Sánchez El Charro y El Empecinado

## Guerrillas, Julián Sánchez El Charro and El Empecinado

### Guerrilheiros, Julián Sánchez El Charro e El Empecinado

El fenómeno guerrillero es indispensable para entender la Guerra de la Independencia. Precisamente surge con este conflicto, con lo que la palabra “guerrilla” se asocia a la lucha contra Napoleón en el imaginario popular de todo el mundo. No en vano las partidas guerrilleras se erigieron como uno de los tres pilares fundamentales para derrocar a los franceses, siendo los otros el Ejército anglo-portugués y el Ejército español.

Los Guerrilleros tuvieron diversos orígenes y trayectorias. Unos habían sido soldados antes de la guerra, otros nunca habían salido del ámbito civil. Unos se encuadran desde un primer momento en el organigrama militar, otros solo lo harán con el tiempo y, los menos, se resistirán a la autoridad para ser absorbidos o disueltos. Todos ellos compartieron su desafío constante a la dominación gala, su capacidad de adaptación, la inseguridad y ansiedad que creaban en el soldado enemigo y una popularidad que se acrecentó con el tiempo hasta el punto de entrar en la leyenda como los grandes artífices de la derrota del Emperador.

The phenomenon of guerrilla warfare is essential in understanding the Peninsular War. The concept emerged in this conflict; accordingly, the Spanish word *guerrilla* is linked to the fight against Napoleon in the popular imagination all over the world. It is with good reason that the guerrilla bands came to be one of the three key forces that defeated the French, alongside the Anglo-Portuguese Army and the Spanish Army.

Guerrilla fighters came from all walks of life and backgrounds. Some had been soldiers prior to the war, others had only ever been involved in civil affairs. Some slotted into the military structure straight away, others would only do so over time, and the rest would resist the authorities until they were absorbed into the military or disbanded. They all posed a constant threat to French rule, were highly adaptable, caused fear and anxiety in the enemy ranks, and grew in popularity over time to go down in history as one of the main architects of the defeat of the Emperor.

O fenómeno guerrilheiro é indispensável para entender a Guerra da Independência. Surge precisamente com este conflito, em que a palavra “guerrilha” se associa à luta contra Napoleão no imaginário popular de todo o mundo. Na verdade, os grupos de guerrilheiros afirmaram-se como um dos três pilares fundamentais para derrotar os franceses, sendo os outros o Exército anglo-português e o Exército espanhol.

Os Guerrilheiros tiveram diversas origens e trajetórias. Uns tinham sido soldados antes da guerra, outros nunca tinham saído do âmbito civil. Uns enquadraram-se desde o primeiro momento no organigrama militar, outros só o farão com o tempo e, alguns, resistirão à autoridade para serem absorvidos ou dissolvidos. Todos eles partilharam o seu desafio constante ao domínio galês, a sua capacidade de adaptação, a insegurança e ansiedade que criavam no soldado inimigo e uma popularidade que se acentuou com o tempo a ponto de entrarem na lenda como os grandes artífices da derrota do Imperador.

#### PROTAGONISTA

Juan Martín Díez *el Empecinado*



Entre los guerrilleros que actuaron en la Castilla la Vieja, dos destacaron especialmente: Julián Sánchez el Charro y Juan Martín Díez el Empecinado.

El Charro había sido soldado de infantería y no dudo en reengancharse a uno de los regimientos de jinetes que se crearon los primeros compases de la guerra, demostrando gran pericia hostilizando a las unidades enemigas tras la línea de frente. Sus lanceros, siempre crecientes en número, participaron en las grandes batallas de la provincia de Salamanca y, con el tiempo, recibieron elogios del mismo Wellington, que uso la caballería de el Charro como vanguardia los últimos años de la guerra.

El Empecinado fue uno de los primeros guerrilleros que se encaró con los invasores franceses, teniendo problemas con la autoridad militar hasta que su partida fue reconocida como combatiente al amparo de las instrucciones de la Junta Central de diciembre de 1808. Sus acciones fueron progresivamente más osadas, llegando a ser modelo de valentía y arrojo para los mozos de toda la región. Su fama llegó a ser tal que a todos los guerrilleros se les conocía como “empecinados”.

Ambos terminaron la guerra como generales del Ejército español.

Two guerrilla fighters stand out from among the many who were active in Old Castile: Julián Sánchez alias *el Charro* and Juan Martín Díez *el Empecinado* (the Undaunted).

*El Charro* had been an infantry soldier and was quick to reenlist in one of the cavalry regiments formed at the outset of the war. He would go on to show great prowess in harassing enemy units behind the lines. His ever-growing lancers fought in the main battles in the province of Salamanca and over time were praised by Wellington himself, who used *El Charro's* cavalry as the vanguard in the final years of the war.

*El Empecinado* was one of the first guerrilla fighters to take up arms against the French invaders. He had problems with the military authorities until his band was given recognition as combatants under the orders of the Junta Central in December 1808. His operations were increasingly bold and he would become an example of bravery and fearlessness for young men throughout the region. His fame grew to such an extent that all guerrilla fighters were known as *empecinados*.

They both ended the war as generals in the Spanish Army.

Entre os guerrilheiros que atuaram em Castela a Velha, dois destacaram-se especialmente: Julián Sánchez o Charro e Juan Martín Díez o Teimoso.

O Charro tinha sido soldado de infantaria e não teve dúvidas em alistar-se num dos regimentos de cavaleiros criados nos primeiros tempos da guerra, demonstrando grande perícia a hostilizar as unidades inimigas atrás da linha da frente. Os seus lanceiros, sempre em número crescente, participaram nas grandes batalhas da província de Salamanca e, com o tempo, receberam elogios do próprio Wellington, que usou a cavalaria do Charro como vanguarda nos últimos anos da guerra.

O Teimoso foi um dos primeiros guerrilheiros que enfrentou os invasores franceses, tendo problemas com a autoridade militar até que o seu grupo foi reconhecido como combatente pelas instruções da Junta Central de dezembro de 1808. As suas ações foram progressivamente mais ousadas, chegando a ser modelo de valentia e arrojo para os jovens de toda a região. A sua fama chegou a ser tal que todos os guerrilheiros eram designados como “teimosos”.

Ambos terminaram a guerra como generais do Exército espanhol.

Mausoleo de Julián Sánchez “El Charro”

Mausoleum of Julián Sánchez “El Charro”

Mausoléu de Julián Sánchez “El Charro”. Foto/Photo: Maximiliano Barrios

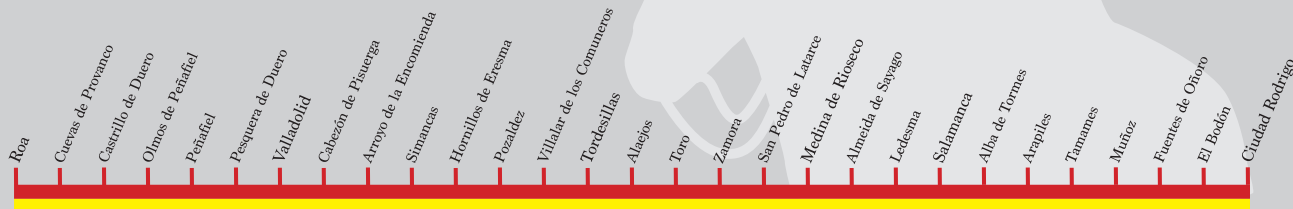


San Pedro de Latarce





## Ruta Guerrilleros Julian Sánchez “El Charro” y el Empecinado



Esta amplia *Ruta Guerrilleros Julián Sánchez el Charro y el Empecinado* engloba los emplazamientos de las principales acciones de los dos protagonistas de la misma.

Comienza al Este en Roa, emblemática población donde el Empecinado fue ajusticiado años después de la guerra por orden de Fernando VII. Castriello fue donde nació, Valladolid y las poblaciones cercanas donde ejecutó sus primeras acciones como guerrillero, el Manco de Tordesillas era uno de sus lugartenientes principales.

Llegó a actuar hasta la provincia de Salamanca, si bien ésta fue la zona primordial de actuación de el Charro, que tenía como base Ciudad Rodrigo. Cuando esta plaza estuvo ocupada por los franceses, se encargaba de impedir su abastecimiento. Para ello sus hombres se establecían desde Tamames hasta las cercanías de su Muñoz natal. Participó asimismo en todas las grandes batallas de la provincia, como Alba de Tormes, Fuentes de Oñoro y Los Arapiles.

The extensive *Julián Sánchez el Charro and el Empecinado Guerrilla Trail* takes in the sites of the main feats of the central figures it follows.

The trail starts to the east of Roa, the symbolic town where *El Empecinado* was executed after the war by order of Fernando VII. He was born in Castriello. Valladolid and the nearby towns were the setting for his first guerrilla operations. The guerrilla fighter known as *El Manco de Tordesillas* (the one-armed man from Tordesillas) was one of his leading deputies.

He was even active in the province of Salamanca, although this was principally *El Charro's* theatre of operations, who was based in Ciudad Rodrigo. When the fortress there was occupied by the French, he ran a campaign to prevent supplies reaching it. To do so, he stationed his men in the area from Tamames to the vicinity of his hometown of Muñoz. He also fought in all the major battles in the area, such as Alba de Tormes, Fuentes de Oñoro, and the Battle of Salamanca.

Esta ampla *Rota dos Guerrilheiros Julián Sánchez el Charro e do Teimoso* engloba os locais das principais ações dos dois protagonistas da mesma.

Começa a leste em Roa, emblemática povoação onde o Teimoso foi justificado anos depois da guerra por ordem de Fernando VII. Castriello foi onde nasceu, Valladolid e as povoações próximas onde executou as suas primeiras ações como guerrilheiro, o Manco de Tordesilhas era um dos seus ajudantes principais.

Chegou a lançar ataques até à província de Salamanca, se bem que esta foi a zona primordial de atuação do Charro, que tinha como base Ciudad Rodrigo. Quando esta praça esteve ocupada pelos franceses, encarregava-se de impedir o seu abastecimento. Para isso, os seus homens estabeleciam-se desde Tamames até às proximidades da sua Muñoz natal. Participou igualmente em todas as grandes batalhas da província, como Alba de Tormes, Fuentes de Oñoro e Los Arapiles.

Presentar los respetos a la tumba de el Charro en Ciudad Rodrigo, hospedarse en su Parador y visitar la exposición del Palacio de los Águila sobre la Guerra de la Independencia. Conocer, en las cercanías, la Zona Arqueológica de Siega Verde o el castillo de San Felices de los Gallegos. Pasear por el campo de batalla de Los Arapiles y descubrir su Aula de Interpretación con el Primer Edecán. Disfrutar de las vistas desde lo alto del Torreón de Alba de Tormes. Regalarse el paladar en la Ruta del Vino de Cigales, de la Ribera del Duero, de Toro y de Rueda. Pasar la noche en el Hotel Jardín de la Abadía en Arroyo de la Encomienda, junto a Valladolid.

Escoge tu excusa para viajar por los emplazamientos que vieron a los guerrilleros y les dieron cobijo.

Paying your respects at the tomb of *El Charro* in Ciudad Rodrigo, staying in the Parador hotel there, and visiting the Peninsular War exhibition in the Palace of Los Águila. Exploring the nearby Archaeological Site at Siega Verde or the castle in San Felices de los Gallegos. Walking around the battlefield of the Battle of Salamanca and discovering the Interpretation Centre with Primer Edecán. Enjoying the views from the top of the Keep in Alba de Tormes. Treating yourself to some delicious food and drink on the Wine Routes in Cigales, Ribera del Duero, Toro, and Rueda. Spending the night at the Jardín de la Abadía Hotel in Arroyo de la Encomienda, close to Valladolid.

Choose your excuse to visit the sites where the guerrilla fighters fought and took shelter.

Prestar homenagem no túmulo do Charro em Ciudad Rodrigo, hospedar-se no seu Parador e visitar a exposição do Palácio de los Águila sobre a Guerra da Independência. Conhecer, nas proximidades, a Zona Arqueológica de Siega Verde ou o castelo de San Felices de los Gallegos. Passear pelo campo de batalha de Los Arapiles e descobrir a sua Aula de Interpretação com o Primer Edecán (ajudante de campo). Desfrutar das vistas do alto do Torreão de Alba de Tormes. Regalar o paladar na Rota do Vinho de Cigales, da Ribera del Duero, de Toro e de Rueda. Passar a noite no Hotel Jardín de la Abadía em Arroyo de la Encomienda, junto a Valladolid.

Escolhe tua desculpa para viajar pelos locais que viram os guerrilheiros e lhes deram abrigo.

Valladolid



Toro



# Napoleón y la carrera del inglés

## Napoleon and the Englishman's career

### Napoleão e a carreira do inglês

Napoleón Bonaparte ha sido una de las personas más influyentes y controvertidas de la historia. Su ascenso desde simple capitán de artillería hasta ostentar el máximo cargo en la Francia revolucionaria se produjo en apenas 6 años, consiguiendo en el proceso, gracias a sus enormes talentos y carisma, un aura de liderazgo e invencibilidad. No le bastó y se coronó a sí mismo emperador el 2 de diciembre de 1804.

Sus hazañas y miserias han llenado infinidad de páginas, siendo su paso por España uno de los episodios menos célebre. Bien conocida es, por el contrario, la honda huella que dejó en todo el país imponiendo a su hermano José en el trono de los Borbones. La reacción española fue una lucha sin cuartel por recuperar a su rey deseado y, con él, su identidad e idiosincrasia. Portugal se unió a la resistencia formando un frente unido que culminó con la expulsión de las tropas napoleónicas más allá de los Pirineos.

Napoleon Bonaparte is one of the most influential and controversial figures in history. His rise from simple artillery captain to holding the most powerful position in revolutionary France took just 6 years. In the process, his boundless talents and charisma earned him an aura of leadership and invincibility. That still wasn't enough for him and he had himself crowned emperor on 2 December 1804.

His exploits and defeats have filled huge numbers of pages. His time in Spain is one of the less well-known chapters of his story. On the other hand, the deep mark he left on the whole country by imposing his brother, Joseph, on the Bourbon throne is more widely known. The Spanish reaction was to fight to the death to restore their preferred king and, with him, their identity and way of life. Portugal joined the resistance to form a united front that would culminate in Napoleon's troops being driven back beyond the Pyrenees.

Napoleão Bonaparte foi uma das figuras mais influentes e controversas da história. A sua ascensão desde simples capitão de artilharia até ostentar o cargo máximo na França revolucionária teve lugar em apenas 6 anos, conseguindo nesse processo, graças aos seus enormes talentos e carisma, uma aura de liderança e invencibilidade. Como se não bastasse, coroou-se a si próprio imperador a 2 de dezembro de 1804.

As suas façanhas e misérias encheram uma infinidade de páginas, sendo a sua passagem por Espanha um dos episódios menos célebres. Bem conhecida é, pelo contrário, a profunda marca que deixou em todo o país, impondo o seu irmão José no trono dos Borbons. A reação espanhola foi uma luta sem quartel pela recuperação do seu rei desejado e, com isso, a sua identidade e idiosincrasia. Portugal juntou-se à resistência, formando uma frente unida que culminou com a expulsão das tropas napoleónicas para lá dos Pirinéus.

PROTAGONISTA

Napoleón Bonaparte







Zamora

Tras la batalla de Bailén, el rey José abandonó Madrid para refugiarse al Norte del Ebro. Napoleón, herido en su imperial orgullo, reunió un ingente ejército y entró en España el 4 de noviembre de 1808 para restituir a su hermano en el trono: un mes después entraba en Madrid. Pero sus planes de doblegar el resto de la Península se vieron trastocados por la presencia de las tropas británicas del general Moore en Salamanca. Los franceses salieron a su encuentro en pleno invierno al tiempo que los británicos se decidían a retirarse hacia el Noroeste en lo que se conoce como la Carrera del Inglés.

La persecución produjo varios combates y encuentros en la ruta hacia Galicia. Napoleón la lideró hasta Astorga, donde recibió noticias preocupantes desde París y optó por regresar a Francia. Pero sus soldados continuaron hasta La Coruña, donde la flota inglesa esperaba para embarcar a sus hombres. Moore consiguió salvar su ejército pagándolo con su vida.

After the Battle of Bailén, King Joseph fled Madrid to seek safety north of the Ebro River. Napoleon, with his imperial pride wounded, gathered an enormous army and marched into Spain on 4 November 1808 to put his brother back on the throne: a month later he would enter Madrid. Yet his plans to subdue the rest of the Iberian Peninsula were upset by the presence of British troops under General Moore in Salamanca. The French set out to meet them in the middle of winter at the same time as the British decided to withdraw to the north-east in what is known as the Englishman's Run.

The pursuit led to several clashes and skirmishes on the journey to Galicia. Napoleon led the pursuit until it reached Astorga where he would receive worrying news from Paris and would decide to return to France. His soldiers would continue on to La Coruña, where the British fleet was waiting to transport the men. Moore paid with his life to save his army.

Após a batalha de Bailén, o rei José abandonou Madrid para se refugiar a norte do Ebro. Napoleão, ferido no seu orgulho imperial, reuniu um grande exército que entrou em Espanha a 4 de novembro de 1808 para restituir ao seu irmão o trono: passado um mês entrava em Madrid. Mas os seus planos para subjugar o resto da Península foram transtornados pela presença das tropas británicas do general Moore em Salamanca. Os franceses saíram ao seu encontro em pleno inverno ao mesmo tempo que os británicos decidiam retirar-se para o Noroeste no que é conhecido como a Marcha do Inglês.

A perseguição deu origem a vários combates e recontros na rota para a Galiza. Napoleão liderou até Astorga, onde recebeu notícias preocupantes de Paris e optou por regressar a França. Mas os seus soldados continuaram até à Corunha, onde a esquadra inglesa esperava para embarcar os seus homens. Moore conseguiu salvar o seu exército, pagando com a sua vida.



## Ruta Napoleón y La Carrera del inglés



Benavente

Napoleón y su periplo por Castilla y León persiguiendo a sus enemigos británicos protagonizan la *Ruta Napoleón y la Carrera del Inglés*. Su impronta es palpable en los lugares por donde pasó, como Tordesillas –donde nombró Abadesa Emperatriz a la superiora del monasterio de Santa Clara–, Medina de Rioseco –visitando el campo de la batalla de 1808– y Astorga, donde cedió el mando para regresar a Valladolid.

El general Moore, consciente del peligro que suponía enfrentarse al Emperador, partió de Salamanca y, por Toro y Zamora, llegó a la zona entre Sahagún y Benavente, donde retó a las vanguardias francesas. Solo la superioridad numérica de los galos forzó una retirada que estuvo a punto de terminar en desastre.

Napoleon and his tour of Castile and León in pursuit of his British enemies are the central aspects of the *Napoleon and Englishman's Run Trail*. His mark is clear in the places he passed through, such as Tordesillas, where he named the leader of the Santa Clara monastery Abbess Empress, Medina de Rioseco, in a visit to the 1808 battle-field, and Astorga, where he delegated control of the troops before returning to Valladolid.

General Moor, aware of the dangers of facing the Emperor, left Salamanca through Toro and Zamora and reached the area between Sahagún and Benavente, where he engaged the French vanguard. It was only the greater French numbers that forced a retreat that was close to ending in disaster.

Napoleão e o seu périplo por Castela e Leão em perseguição dos seus inimigos britânicos protagonizam a *Rota de Napoleão e a Marcha do Inglês*. A sua marca é palpável nos lugares por onde passou, como Tordesilhas – onde nomeou Abadesa Imperatriz a superiora do mosteiro de Santa Clara –, Medina de Rioseco – visitando o campo da batalha de 1808 – e Astorga, onde cedeu o comando para regressar a Valladolid.

O general Moore, consciente do perigo que significava enfrentar o Imperador, partiu de Salamanca e, por Toro e Zamora, chegou à zona entre Sahagún e Benavente, onde enfrentou as vanguardas francesas. Só a superioridade numérica dos galeses forçou a uma retirada que esteve em vias de terminar em desastre.

Existen numerosas historias que nos relatan que, en su retirada, los soldados británicos asaltaban las bodegas de buen vino. Herederos de aquellos caldos hoy día podemos disfrutar de los mismos en varias Rutas del Vino en la zona, como las de Toro, Rueda y el Bierzo. Otras actividades relacionadas con el periodo napoleónico son visitar el Museo Militar de Almeida, el de la Academia de Caballería de Valladolid o la exposición permanente ‘Wellington frente a Napoleón’ en Ciudad Rodrigo.

Para dormir como un emperador nada mejor que alojamientos que rezuman historia, como la Posada Real Casa de Tapa en Astorga, el castillo de Benavente o el Parador de Ciudad Rodrigo.

Seguir los pasos de Napoleón Bonaparte nunca fue tan placentero.

There are numerous stories that tell of British soldiers raiding stores of good wine on their retreat. Today we are able to enjoy the heirs of those very wines on several Wine Routes in the area, such as those in Toro, Rueda, and el Bierzo. Other activities linked to the Napoleonic era include visiting the Military Museum in Almeida, the Cavalry Academy in Valladolid, and the permanent ‘Wellington versus Napoleon’ exhibition in Ciudad Rodrigo.

If you want to sleep like an emperor there is no better option than accommodation that oozes history, such as the Posada Real Casa de Tapa hotel in Astorga, the castle in Benavente, and the Parador hotel in Ciudad Rodrigo.

There has never been a more pleasant way to follow in Napoleon’s footsteps.

Existem numerosas histórias que nos relatam que, na sua retirada, os soldados britânicos assaltavam as adegas de bom vinho. Herdeiros daqueles néctares, podemos hoje disfrutar dos mesmos em várias Rotas do Vinho na zona, como as de Toro, Rueda e do Bierzo. Outras atividades relacionadas com o período napoleónico são as visitas ao Museu Militar de Almeida, o da Academia de Cavalaria de Valladolid ou a exposição permanente ‘Wellington contra Napoleão’ em Ciudad Rodrigo.

Para dormir como um imperador nada melhor que escolher alojamentos que transpiram história, como a Posada Real Casa de Tapa em Astorga, o castelo de Benavente ou o Parador de Ciudad Rodrigo.

Nunca foi tão agradável seguir os passos de Napoleão Bonaparte



# Wellington Wellington Wellington

El nombre de Lord Wellington se asocia comúnmente a la batalla de Waterloo, donde Napoleón Bonaparte fue derrotado por última vez. Pero ya antes el brillante general británico se había hecho célebre en toda Europa por sus logros contra las tropas francesas en España y Portugal, donde consiguió contundentes victorias en numerosas batallas y asedios.

Paciente y metódico, sus éxitos se debieron tanto a su talento militar como a su capacidad logística, su elaborada red de espionaje y su firme red de contactos diplomáticos, asegurando el respaldo del Gobierno de Londres y permitiéndole un amplio control sobre todas las fuerzas británicas y portuguesas en la Península. Su estrategia de espera y hostigamiento en los momentos menos propicios junto a contundentes ofensivas en el momento adecuado fueron uno de los factores determinantes para la victoria aliada en la Guerra de la Independencia.

The name of Lord Wellington is most commonly associated with the Battle of Waterloo, where Napoleon Bonaparte was defeated for the final time. However, the brilliant British general had previously won fame throughout Europe for his exploits against French troops in Spain and Portugal, where he won stunning victories in numerous battles and sieges.

Patient and meticulous, his successes were a result of both his military prowess and his logistical expertise, his elaborate network of spies, and his firm network of diplomatic contacts, which ensured the support of the Government in London and granted him broad control of all the British and Portuguese forces in the Iberian Peninsula. His strategy of waiting and harassing enemy forces in more difficult times alongside powerful offensives at the right time were one of the deciding factors in the allied victory in the Peninsular War.

O nome de lorde Wellington é geralmente associado à batalha de Waterloo, onde Napoleão Bonaparte foi derrotado pela última vez. Mas já antes o brilhante general britânico se tinha celebrizado em toda a Europa pelos seus feitos contra as tropas francesas em Espanha e Portugal, onde alcançou vitórias contundentes em numerosas batalhas e cercos.

Paciente e metódico, os seus êxitos deveram-se tanto aos seus talentos militares como à sua capacidade logística, a sua elaborada rede de espionagem e a sua firme rede de contactos diplomáticos, assegurando o apoio do governo de Londres e permitindo-lhe um amplo controlo sobre todas as forças británicas e portuguesas na Península. A sua estratégia de espera e fustigamento nos momentos menos propícios, juntamente com ofensivas contundentes no momento adequado, foram um dos fatores determinantes para a vitória aliada na Guerra da Independência.

## PROTAGONISTA

Arthur Wellesley





Telégrafo óptico Serra do Socorro  
Optical telegraph Serra do Socorro

Telégrafo óptico Serra do Socorro. Foto/Photo: Maximiliano Barrios

Mafra

Llegó por vez primera a Portugal en 1808, acabando con la 1ª Invasión francesa con sus victorias en Roliça y Vimeiro. En 1809 regresó para retomar Oporto y expulsar la 2ª Invasión de tierras lusas. Ante el enorme ejército imperial que invadió Portugal por tercera vez, ya en 1810, Wellington se mantuvo a la defensiva, venciendo en Bussaco pero debiendo continuar su repliegue hasta las Líneas de Torres Vedras, un conjunto de posiciones cuidadosamente fortificadas, lo que obligó a los franceses a retirarse a España en 1811. Un último intento de doblegar a Wellington fracasó en Fuentes de Oñoro.

El año 1812 pasó a la ofensiva, tomando Ciudad Rodrigo y triunfando en Los Arapiles, pero debiendo volver a la frontera a pasar el invierno. Sin embargo, el poderío francés en la región era ya ilusorio. En 1813 Wellington pudo tomar lo que hoy es Castilla y León sin apenas combatir, forzando poco después al rey José a evacuar la Península.

He arrived in Portugal for the first time in 1808 and ended the first French invasion with his victories at Roliça and Vimeiro. He returned in 1809 to retake Porto and drive out the second French invasion from Portuguese territory. Faced with the enormous imperial army that invaded Portugal for the third time in 1810, Wellington adopted a defensive approach. He won at Bussaco but had to continue to fall back to the Lines of Torres Vedras, a network of carefully fortified positions, which forced the French to withdraw back to Spain in 1811. A final attempt to overcome Wellington failed at Fuentes de Oñoro.

In 1812, he went on the offensive, taking Ciudad Rodrigo and prevailing at the Battle of Salamanca, before having to return to the border for the winter. However, French power in the region was now severely weakened. In 1813 Wellington was able to take what is now Castile and Leon with almost no fighting, forcing King Joseph to leave the Iberian Peninsula shortly afterwards.

Chegou pela primeira vez a Portugal em 1808, acabando com a 1ª Invasão francesa com as vitórias de Roliça e Vimeiro. Em 1809 regressou para retomar o Porto e expulsar a 2ª Invasão de terras lusas. Perante o enorme exército imperial que invadiu Portugal pela terceira vez, já em 1810, Wellington manteve-se na defensiva, vencendo no Buçaco, mas tendo de prosseguir o seu recuo até às Linhas de Torres Vedras, um conjunto de posições cuidadosamente fortificadas, o que obrigou os franceses a retirarem para Espanha em 1811. Uma última tentativa para flanquear Wellington fracassou em Fuentes de Oñoro.

No ano de 1812, passou à ofensiva, tomando Ciudad Rodrigo e triunfando em Los Arapiles, mas tendo que voltar à fronteira para passar o inverno. No entanto, o poderío francês na região já era ilusório. Em 1813, Wellington pôde tomar o que é hoje Castela e Leão sem sequer combater, obrigando pouco depois o rei D. José a evacuar a Península.



## Ruta Wellington



### Ciudad Rodrigo



Dados sus logros, y pese a las diferencias de objetivos entre los aliados, Wellington llegó a recibir el mando de los ejércitos español, portugués y británico, unificando el esfuerzo de guerra en sus últimas etapas. Tal muestra de confianza le convierte en el idóneo protagonista de la *Ruta Wellington*, que discurre por los lugares en los que el Duque dejó su huella, como cuarteles, iglesias, ciudades, pueblos, fortalezas y, por supuesto, campos de batalla donde hoy día podemos encontrar recursos culturales que nos acercan a los años de la guerra.

Given his achievements, Wellington was granted control of the Spanish, Portuguese, and British armies, despite the differing objectives of the allies, which unified the war effort in the final stages. Such a display of confidence makes him the clear main attraction in the *Wellington Trail*, which journeys between the places where the Duke left his mark, such as barracks, churches, cities, towns, fortresses, and, of course, the battlefields where we can now find cultural resources giving us an insight into the war years.

Perante os seus êxitos, e apesar das diferenças de objetivos entre os aliados, Wellington chegou a receber o comando dos exércitos espanhol, português e britânico, unificando o esforço de guerra nas suas últimas etapas. Essa demonstração de confiança converte-o no principal protagonista da *Rota Wellington*, que percorre os lugares onde o duque deixou a sua marca, como quartéis, igrejas, vilas, fortalezas e, naturalmente, campos de batalha onde hoje podemos encontrar recursos culturais que nos aproximam dos anos da guerra.



Serra do Buçaco

Arapiles, Mortágua, Vimeiro, Ciudad Rodrigo, Valladolid y Bussaco ofrecen centros de interpretación, exposiciones permanentes y museos militares de sus acciones; Alba de Tormes, San Felices de los Gallegos, Torres Vedras y Alqueidão conservan elementos fortificados donde franceses y aliados dejaron su huella; el Primer Edecán realiza visitas guiadas por sus campos de batalla; como complemento, podremos alojarnos en edificios singulares como el Parador de Ciudad Rodrigo o el Palacio Hotel de Bussaco y disfrutar de la Zona Arqueológica de Siega Verde o la Ruta del Vino de Toro.

Una amplia oferta para seguir los pasos de uno de los mejores generales británicos de la historia y uno de los mayores protagonistas de la Guerra Peninsular.

Salamanca, Mortágua, Vimeiro, Ciudad Rodrigo, Valladolid, and Bussaco house interpretation centres, permanent exhibitions, and military museums covering his operations; Alba de Tormes, San Felices de los Gallegos, Torres Vedras, and Alqueidão retain fortified positions where French and allied troops left their mark; Primer Edecán conduct guided tours of the battlefields. What's more, we can stay in unique buildings such as the Parador hotel in Ciudad Rodrigo or the Palace Hotel in Bussaco and take in the Archaeological Site in Siega Verde or the Toro Wine Route.

A wide range of activities to follow in the footsteps of one of Britain's greatest ever generals and one of the main figures in the Peninsular War.

Arapiles, Mortágua, Vimeiro, Ciudad Rodrigo, Valladolid e Buçaco oferecem centros de interpretação, exposições permanentes e museus militares das suas ações; Alba de Tormes, San Felices de los Gallegos, Torres Vedras e Alqueidão conservam elementos fortificados onde franceses e aliados deixaram a sua marca; o Primer Edecán realiza visitas guiadas pelos seus campos de batalha; como complemento, podemos alojar-nos em edifícios singulares como o Parador de Ciudad Rodrigo ou o Palácio Hotel do Buçaco e desfrutar da Zona Arqueológica de Siega Verde ou da Rota do Vinho de Toro.

Uma ampla oferta para seguir os passos de um dos melhores generais británicos da historia e um dos maiores protagonistas da Guerra Peninsular.



El objetivo del Proyecto Napoctep es la creación de una serie de rutas turísticas asociadas a la presencia de las tropas napoleónicas en Castilla y León y Centro de Portugal. Las rutas elaboradas son las siguientes:

Ruta 1ª invasión de Portugal  
Ruta 2ª invasión de Portugal  
Ruta 3ª invasión de Portugal  
Ruta de los Asedios y Grandes Batallas  
Ruta de los Guerrilleros Julián Sánchez “El Charro” y El Empecinado  
Ruta de Napoleón y la Carrera del Inglés  
Ruta Wellington



The objective of the Napoctep Project is the creation of a series of tourist routes associated with the presence of Napoleonic troops in Castilla y León and Central Portugal. The routes elaborated are the following:

1st Invasión of Portugal Route  
2nd Invasion of Portugal Route  
3rd Invasion of Portugal Route  
Siege and Great Battles Route  
Guerrilleros Julián Sánchez “El Charro” and “El Empecinado” Route  
Route of Napoleon and the Englishman’s Race  
Wellington Route



O objetivo do Projecto Napoctep é a criação de um conjunto de roteiros turísticos associados à presença de tropas napoleónicas em Castilla y León e no Centro de Portugal. Os percursos elaborados são os seguintes:

Rota 1º Invasão de Portugal  
Rota 2º Invasão de Portugal  
Rota 3º Invasão de Portugal  
Rota de cercos e grandes batalhas  
Rota dos Guerrilheiros: Julián Sanchez «El Charro» e “El Empecinado”  
Rota de Napoleão e a Corrida dos Ingleses  
Rota de Wellington



SEGITTUR

Sociedad Estatal para la Gestión de la Innovación y las Tecnologías Turísticas, S.A.



0700\_NAPOCTEP\_3\_P es un Proyecto cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER en el marco del programa Interreg V A España - Portugal (POCTEP) 2014-2020

0700\_NAPOCTEP\_3\_P Project co-financed by the European Fund Regional Development ERDF within the framework of the Interreg program V A Spain - Portugal (POCTEP) 2014-2020

0700\_NAPOCTEP\_3\_P é um Projeto cofinanciado pelo Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional FEDER no âmbito do programa Interreg V A Espanha - Portugal (POCTEP) 2014-2020